

ISOBANURA MPAMVU KU MUSHINGA W'ITEGEKO RISHYIRAHU UBWIZIGAME BW'IGIHE KIREKIRE RIKANAGENGA IMITUNGANYIRIZE YABWO	EXPLANATORY NOTE ON THE DRAFT LAW ESTABLISHING THE LONG-TERM SAVINGS SCHEME AND GOVERNING ITS ORGANIZATION	EXPOSE DES MOTIFS DU PROJET DE LOI PORTANT CREATION DU REGIME D'EPARGNE A LONG TERME ET REGISSANT SON ORGANISATION
<p><u>I. Itangiriro</u></p> <p>U Rwanda ni igihugu twavugaga ko kibwiruka kuko hafi ya kimwe cyakabiri cy'abaturage bacyo bafite muni y'imyaka 15. Ibarura rya kane ry'abaturage n'ingo riteganyaga ko umubare w'abanyarwanda bari mu kigero k'izabukuri (barengaje imyaka 60) ushobora kwikubira inshuro ebyiri ukava ku kigereranyo cy'abantu 510,000 wariho mu 2012 ukagera ku bantu 1,096,000 mu mwaka wa 2032. Ibi biterwa n'igabanyuka ry'uburumbuke ndetse n'izamuka ry'icyizere cyo kubaho mu banyarwanda. Iyo abaturage bajya mu zabukuru biyongera biba imbogamizi kuri gahunda za Leta, iyo imbogamizi ikaba igomba gukurwaho n'ubwiteganyirize rusange bushyigikiwe n'ubwizigame bw'igihe kirekire.</p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyi bushinzwe Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB) abagera ku 10% bagizwe n'abanyarwanda bakiri mu kigero cyo gukora biganje mu bakozi ba Leta n'abo mu rwego rw'abikorera bakorera umushahara. Ubwiteganyirize bwa pansiyi ni gahunda y'ubwiteganyirize butegetswe bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi.</p>	<p><u>I. Background</u></p> <p>Rwanda is a relatively young country with nearly half of its population under the age of 15 years. The Fourth Population and Housing Census expects Rwanda's elderly population (60+) to double from the roughly 510,000 in 2012 to approximately 1,096,000 individuals by 2032. This is due to a combination of reducing fertility rates and improvements in life expectancy. This aging population creates a public policy challenge for the Government to be addressed by a comprehensive social security coverage backed by long term savings.</p> <p>The RSSB pension scheme currently barely covers 10% of Rwanda's workforce focusing largely on public and private sector salaried employees. The pension scheme is a mandatory, defined benefit pension program.</p>	<p><u>I. Introduction</u></p> <p>Le Rwanda est un pays relativement jeune avec près de la moitié de sa population âgée de moins de 15 ans. Le quatrième recensement de la population et des ménages prévoit que la population âgée du Rwanda (plus de 60 ans) va doubler passant de plus ou moins 510.000 personnes en 2012 à environ 1.096.000 en 2032. Ceci est dû à une combinaison de la réduction du taux de la fertilité et l'amélioration de l'espérance de vie. Ce vieillissement de la population crée un défi de politique publique pour le gouvernement qui doit être résolu à travers une couverture de sécurité sociale globale soutenue par des épargnes à long terme.</p> <p>Le régime de pension de RSSB couvre actuellement à peine 10 % de la population active du Rwanda en se concentrant principalement sur les salariés du secteur public et privé. Le régime de pension est un régime de retraite obligatoire, à prestations déterminées.</p>

<p>Abasigaye bagera kuri 90% by'abakozi ntibari mu bwiteganyirize cyangwa mu bwizigame bw'igihe kirekire ubwo ari bwo bwose. Ibi bigira ingaruka ku gipimo cy'ubwizigame rusange mu gihugu kandi ari bwo butuma habaho iterambere ry'ishoramari ry'abikorera ndetse no kugera ku mibare ibiri y'ubwiyongere by'umusaruro mbumbe mu gihugu.</p> <p>Umushinga w'inyandiko ya gahunda ireba mu buryo bwagutse uko icyatekerezwaga nk'Ikigega cy'ubwiteganyirize cyaba ubwizigame kuri bose kandi bubereye bose bugamije guha buri muturarwanda uburenganzira n'amahirwe bingana, bimufasha kujya mu zabukuru mu buryo bumuhesheje agaciro, umutekano, buciriritse kandi bukurikije amategeko.</p> <p><u>II. Ibyiza by'ingenzi biteganyijwe mu gushyira mu bikorwa ubwizigame bw'igihe kirekire</u></p> <p>Ibyiza by'ingenzi biteganyijwe mu gushyira mu bikorwa ubwizigame bw'igihe kirekire birimo: i) kongera ikigero cy'ubwizigame mu gihugu, ii) gushyiraho uburyo bwizewe bw'inkomoko y'ishoramari ryunguka ry'igihe kirekire, iii) gushyiraho serivisi ya pansiyu igenewe imirimo itanditswe (kugeza ubu ntirebwa na RSSB), iv) guteza imbere imyubakire myiza n'ubumenyi ngiro kuri bose.</p>	<p>The excluded from RSSB pension scheme who represent 90% of the workforce are neither covered by a pension scheme nor a long term savings scheme. This has significantly affected negatively the national savings rates required to increase private sector investment and reach double digit GDP growth.</p> <p>The current policy proposal expands the initial provident fund to become an inclusive and equitable saving scheme that aims to provide every Rwandan citizen with equal rights and opportunities to achieve a dignified retirement in a secure, affordable, convenient and well regulated environment.</p> <p><u>II. Major benefits expected from the implementation of the long term savings scheme</u></p> <p>The major benefits expected from the implementation of the long term savings scheme are: (i) raising national savings level, (ii) providing adequate resources for long term productive investments, (iii) providing a pension product for the informal sector (currently not provided for by RSSB), (iv) ensuring adequate housing and tertiary education for all.</p>	<p>Les exclus du régime de pension de RSSB qui représentent 90% de la main-d'œuvre ne sont ni couverts par un régime de retraite, ni par un régime d'épargne à long terme. Ceci a considérablement affecté négativement les taux d'épargne nationaux requis pour accroître les investissements du secteur privé et d'atteindre une croissance à deux chiffres du PIB (Produit Intérieur Brut).</p> <p>La proposition de la politique actuelle élargit le fonds de prévoyance initial pour devenir un régime d'épargne inclusif et équitable, qui vise à fournir à chaque citoyen rwandais l'égalité des droits et des chances de parvenir à une retraite digne dans un environnement sécurisé, abordable, pratique et bien réglementé.</p> <p><u>II. Principaux avantages attendus dans la mise en œuvre du régime d'épargne à long terme</u></p> <p>Les principaux avantages attendus dans la mise en œuvre du régime d'épargne à long terme sont : (i) l'augmentation du niveau national d'épargnes, (ii) la fourniture des ressources adéquates pour les investissements productifs à long terme, (iii) la fourniture d'un produit de retraite pour le secteur informel (actuellement non prévu dans le régime de pension de RSSB), (iv) assurer un logement adéquat et l'enseignement supérieur pour tous.</p>
--	---	---

<p><u>III. Iby’ingenzi bigize ubu buryo (bw’ubwizigame):</u></p> <p>Ubu buryo bw’ubwizigame rusange buteganya kwita ku byiciro 4 by’abaturage i) abakozi ba Leta bahembwa umushahara, ii) abikorera bahembwa umushahara n’abikorera bifitiye ubucuruzi bwabo iii) abantu bakora imirimo itanditswe mu mategeko (behembwa igihe kitazwi kandi macye) iv) abana bafite muni y’imyaka 16) badafite irangamuntu bazagira uburenganzira bwo kwizigamira binyuze kuri konte bafatanyije n’umubyeyi cyangwa umwishingizi.</p> <p>Abanyamuryango b’iyi gahunda byitezwe ko bizigamira kuri konti zabo mu gihe kigererenyije cyagenwe cy’imyaka runaka. Nyuma y’icyo gihe, abanyamuryango bazemererwa gukoresha igice runaka cy’ubwizigame bwabo bw’izabukuru nk’ingwate ku nguzanyo yo kubaka icumbi cyangwa kuriha amashuri makuru. Mu gihe amaze igihe gito cyagenwe, umunyamuryango yimerewe kubikuzza igice runaka cy’ibigenerwa uwiteganyirije nk’amafaranga y’imbumbwe yo gutegura izabukuru. Ayo mafaranga ashobora gukoreshwa mu kugura cyangwa kubaka icumbi no kwishyura amashuri cyangwa mu rindi shoramari (ku bafite ubwizigame buhagije mu bwiteganyirize butegetswe muri RSSB).</p>	<p><u>III. Key features of the scheme</u></p> <p>The proposed expended scheme is proposed to cater for 4 population segments (i) public sector salaried employees, (ii) private sector salaried and self- employed business owners and (iii) people involved in the informal sectors (earning irregular and low income), (iv) children (below the age of 16 years) without the national ID will access the scheme through a sub account opened by the parent/guardian.</p> <p>Members of the scheme shall be expected to keep savings onto their assigned account for a minimum pre-defined number of years. After that period, subscribers are permitted to use certain part of their accumulated savings as collateral to obtain a loan for a house or for funding higher education expenses. Upon completion of the minimum period, a member may be authorized to withdraw part of his/her benefits as a pre-retirement package. The pre-retirement package may be invested in housing and education or/and any other investment (for those with sufficient savings under RSSB mandatory scheme).</p>	<p><u>III. Principales caractéristiques du système</u></p> <p>Le régime élargi est proposé pour 4 segments de la population (i) salariés du secteur public, (ii) salariés du secteur privé et travailleurs indépendants et (iii) personnes travaillant dans les secteurs informels (qui gagnent un revenu irrégulier et faible), (iv) les enfants (âgés de moins de 16 ans) non détenteurs d'une carte d'identité nationale auront accès au système par le biais d'un sous - compte ouvert par le parent/tuteur.</p> <p>Les membres du régime sont censés conserver leurs épargnes sur le compte qui leur est attribué, pour un nombre prédéfini d'années minimum. Après cette période, les membres sont autorisés à utiliser une partie de leur épargne accumulée comme garantie pour obtenir un prêt pour une maison ou pour financer les dépenses d'enseignement supérieur. À la fin de la période minimale, un membre peut être autorisé à retirer une partie de ses avantages comme un paquet de pré-retraite. Le paquet de pré-retraite peut être investi dans le logement et l'éducation et / ou tout autre investissement (pour ceux qui ont une épargne suffisante sous le régime obligatoire d'épargne de RSSB).</p>
---	---	---

<p>Icyakora, byumvikane ko amafaranga y’imbumbe azemerwa nk’ayo gutegura izabukuru azashyirwa ku ijanisha ntarengwa ry’umubare wose w’ubwizigame bw’umunyamuryango kugira ngo ugenewe uburenganzira asigarane amafaranga ahagije mu bwizigame yo kumufasha mu gihe cy’izabukuru.</p> <p>Abanyamuryango b’ubwizigame bw’igihe kirekire bazungukira cyane muri ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Inyungu zishimishije zikomoka mu gushyira hamwe ubwizigame n’ishoramari; b) Ishoramari ryizewe kubera ricunzwe n’abayobozi b’ishoramari b’abanyamwuga; c) Uruhare rwa Leta mu bwizigame bw’igihe kirekire ruzaba rugenewe abiteganyirije hashingiwe ku ngano y’umusaruro wabo no ku mubare w’amafaranga biteganyirije; d) Amahirwe yo kwishyurirwa amasezerano y’ubwishingizi bw’ubuzima n’amarafanga yo gushyingura atangwa na Leta. 	<p>However, it should be noted that the amount of the authorized pre-retirement package will be capped to a maximum percentage of the total individual savings to ensure that the beneficiary remains with sufficient funds under the scheme to cater for his/her retirement days.</p> <p>Members of the proposed long term savings scheme will benefit greatly via:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Attractive returns as result of pooling savings and investing; b) Safe investment vehicles due to professional investment managers; c) Government co-contribution to the long-term savings scheme for its beneficiaries on the basis of the level of their income and the amount of savings; d) eligibility for a free life insurance and funeral expenses granted by the Government. 	<p>Toutefois, il convient de noter que le montant du paquet de pré-retraite autorisé sera plafonné à un pourcentage maximal du total des économies individuelles pour veiller à ce que le bénéficiaire reste avec des fonds suffisants au titre du régime pour l’aide durant la période de sa retraite.</p> <p>Les membres du régime d'épargne à long terme proposé bénéficieront de beaucoup via:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des rendements attrayants dus aux économies de mise en commun et d'investissement ; b) les moyens sûrs d'investissement en raison de gestionnaires de placements professionnels ; c) la contribution du Gouvernement au régime d'épargne à long terme en faveur des bénéficiaires en fonction du niveau de leurs revenus et du montant de leur épargne ; d) l'éligibilité à une police d'assurance-vie et frais funéraires octroyés par le Gouvernement.
--	--	---

IV. Imicungire n'imiyoborere y'ikigega

Ushinzwe ishami ry'ikoranabuhanga azashyirwaho ahawe inshingano na Leta zo gucunga ubwizigame bwite bwa buri muntu ndetse no gushyiraho uburyo rusange bwo kubika imyirondoro hamwe n'ubwishyu, binyuze mu buryo bw'ikoranabuhanga bushobora gucunga ibijyanye n'iyimurwa rya konti za buri muntu, no kubika amakuru areba buri munyamuryango mu buryo buhoraho no gucunga ihererekanywa ryayo mu gihe cy'imyaka myinshi.

Inama y'Ubuyobozi y'ikigega izajya yishyiriraho inzobere yigenga yo gucunga umutungo w'ikigega (yemerwa n'Urwego rushyiraho amabwiriza), iyo nzobere ikazaba ishinze gukora ishoramari rya ngombwa. Ibi bizashimangira urwego u Rwanda rugezeho ruba ihuriro ry'imari y'abikorera.

Ikigega kizaba kiyobowe nk'ubwizigame bw'ubushake bwagutse bw'igihe kirekire bugenewe abanyarwanda n'abatuye mu Rwanda bose. Ihererekanyamakuru rikomeye, imenyekanisha n'ubukangurambaga, kimwe n'uburyo bunyuranye bwo gutanga amakuru bizakoreshwa hifashishijwe uburyo n'ibikoresho bitandukanye, harimo kohereza abakozi mu mpande z'igihugu zitandukanye, gukoresha amashusho, mubazi zo kubara ibigenerwa abiteganyirije, ibyo byose bikazashyigikirwa

IV. Management and Administration of the Scheme

A System Administrator and Integrator will be established under the Government mandate for managing individual accounts and develop a central record-keeping, system integration and payments processing IT platform that will issue and manage portable, individual accounts, and record static and transactional data of each subscriber over multiple decades.

The Board of directors of the scheme shall recruit an independent fund manager (approved by the regulator) to carry out required investments. This will re-inforce Rwanda's position as a host of the financial hub for the private sector.

The scheme will be managed as a voluntary universal long term savings scheme by all Residents and citizens in Rwanda. Aggressive information sharing, education and awareness campaigns and communication initiatives will be delivered through several channels and using various tools like field officers, videos, benefit calculators, with support from all Government administrative and private structures. This coupled with the attractive

IV. Gestion et administration du régime

Un administrateur et unificateur du système seront établis dans le cadre du mandat du gouvernement pour gérer les comptes individuels et développer une plateforme informatique intégrée d'archivage central et de traitement des paiements qui délivrera et gèrera les portables, les comptes individuels, et enregistrera les données statiques et transactionnels de chaque abonné sur plusieurs décennies.

Le Conseil d'administration du régime recrute un des gestionnaires de fonds indépendants (approuvés par le régulateur) pour réaliser les investissements nécessaires. Cela va renforcer la position du Rwanda en tant que hôte du centre financier pour le secteur privé.

Le régime sera géré comme un régime d'épargne volontaire universel à long terme par tous les résidents et les citoyens au Rwanda. Un partage intensif de l'information, des campagnes d'éducation et de sensibilisation ainsi que des initiatives de communication seront menés à travers plusieurs canaux en utilisant divers outils tels que les agents de terrain, des vidéos, des calculatrices de prestations, avec l'appui de toutes les structures privées et administratives

<p>n'inzego z'ubuyobozi bwite bwa Leta n'izabikorera. Ibi biri hamwe n'ibikorwa bishishikaza ndetse n'ibigenerwa abanyamuryango bizatuma haboneka umubare munini w'abinjira mu kigega.</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ni rwo rwego rushyiraho amabwiriza y'ikigega. Ikora ku buryo hajyaho amabwiriza, inzego, ikoranabuhanga n'ubuyobozi bikwiriye kandi bikubahirizwa kugira ngo ubwizigame bw'igihe kirekire bubeho mu buryo burambye.</p>	<p>incentives and benefits will ensure that mass scale participation is achieved.</p> <p>The National Bank of Rwanda will be the regulator of the Scheme. It will ensure establishment and enforcement of appropriate regulatory, technology and administrative frameworks to ensure long term viability of the scheme.</p>	<p>du gouvernement. Ceci, couplé avec des incitations et des avantages attrayants assurera à ce que la participation à l'échelle de masse est atteinte.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda sera le régulateur du régime. Elle veillera à l'établissement et à l'application des règlements appropriés, technologie et cadres administratifs pour assurer la viabilité à long terme du régime.</p>
--	---	---

**UMUSHINGA W'ITEGEKO N^o.....
RYO KU WA..... RISHYIRAHO
UBWIZIGAME BW'IGIHE
KIREKIRE RIKANAGENGA
IMITUNGANYIRIZE YABWO**

ISHAKIRO

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**DRAFT LAW N^o.....OF.....
ESTABLISHING THE LONG-TERM
SAVINGS SCHEME AND
GOVERNING ITS ORGANIZATION**

TABLE OF CONTENTS

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**PROJET DE LOI N^o.....DU.....
PORTANT CREATION DU REGIME
D'EPARGNE A LONG TERME ET
REGISSANT SON ORGANISATION**

TABLE DES MATIERES

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions of terms	<u>Article 2:</u> Définitions des termes
<u>Ingingo ya 3:</u> Ishyirwaho ry'ubwizigame bw'igihe kirekire	<u>Article 3:</u> Establishment of the long term savings scheme	<u>Article 3:</u> Création du régime d'épargne à long terme
<u>UMUTWE WA II:</u> <u>IMITUNGANYIRIZE</u> <u>Y'UBWIZIGAME BW'IGIHE</u> <u>KIREKIRE</u>	<u>CHAPTER II: ORGANISATION OF</u> <u>THE LONG-TERM SAVINGS</u> <u>SCHEME</u>	<u>CHAPITRE II: ORGANISATION DU</u> <u>RÉGIME D'ÉPARGNE A LONG</u> <u>TERME</u>
<u>Ingingo ya 4:</u> Uburyo n'imiterere by'ubwizigame bw'igihe kirekire	<u>Article 4:</u> Nature and character of the long-term savings scheme	<u>Article 4:</u> Nature et caractère du régime d'épargne à long terme
<u>Ingingo ya 5:</u> Kwinjira mu bwizigame bw'igihe kirekire	<u>Article 5:</u> Subscription to the long-term savings scheme	<u>Article 5:</u> Souscription au régime d'épargne à long terme
<u>Ingingo ya 6:</u> Ishyirwaho rya konti z'ubwizigame bw'igihe kirekire	<u>Article 6:</u> Establishment of long-term savings accounts	<u>Article 6:</u> Création des comptes épargne à long terme
<u>Ingingo ya 7:</u> Abashyirirwaho konti bwite z'ubwizigame bw'igihe kirekire	<u>Article 7:</u> Beneficiaries of personal accounts of long-term savings scheme	<u>Article 7:</u> Bénéficiaires des comptes personnels du régime d'épargne à long terme
<u>Ingingo ya 8:</u> Uburenganzira ku bigenerwa uwizigamiye by'igihe kirekire	<u>Article 8:</u> Rights to Long-term savings benefits	<u>Article 8:</u> Droits aux prestations d'épargne à long-terme
<u>Ingingo ya 9:</u> Ubusaze bw'uburenganzira ku bigenerwa uwizigamiye by'igihe kirekire	<u>Article 9:</u> Statutory limitation of the right to long-term savings benefits	<u>Article 9:</u> Prescription du droit aux prestations de l'épargne à long terme

Ingingo ya 10: Uburenganzira bungana ku banyamuryango b'ubwizigame bw'igihe kirekire

Article 10: Equal rights for members of the long-term savings scheme

Article 10: Egalité des droits pour les membres du régime d'épargne à long terme

Ingingo ya 11: Uburenganzira bw'abasizwe na nyakwigendera mu bwizigame bw'igihe kirekire

Article 11: Survivors rights under the long-term savings scheme

Article 11: Droits des survivants au régime d'épargne à long terme

Ingingo ya 12: Amafaranga y'ingoboka mu bwizigame bw'igihe kirekire

Article 12: Reserves in long-term savings scheme

Article 12: Réserves dans le cadre du régime d'épargne à long terme

Ingingo ya 13: Amategeko ngengamikorere y'ubwizigame bw'igihe kirekire

Article 13: Internal rules and regulations for the long-term savings Scheme

Article 13: Règlement d'ordre intérieur du régime d'épargne à long terme

Ingingo ya 14: Ivugururwa ry'amategeko ngengamikorere y'ubwizigame bw'igihe kirekire

Article 14: Amendment of internal rules and regulations for the long-term savings scheme

Article 14: Modification du règlement d'ordre intérieur du régime d'épargne à long terme

UMUTWE WA III: INSHINGANO N'UBUBASHA BY'IKIGO GISHYIRAHO AMABWIRIZA

CHAPTER III: ROLE AND POWERS OF THE REGULATOR

CHAPITRE III: ROLE ET COMPETENCES DU REGULATEUR

Ingingo ya 15: Iyemererwa ry'abatanga serivisi z'ubwizigame bw'igihe kirekire

Article 15: Licensing of service providers of the long-term savings scheme

Article 15: Agrément des prestataires des services d'épargne à long terme

Ingingo ya 16: Ubugenzuzi bukorwa mu bwizigame bw'igihe kirekire n'abatanga serivisi

Article 16: Inspection of long-term savings scheme and service providers

Article 16: Inspection du régime d'épargne à long terme et des prestataires de services

**UMUTWE WA IV: ABATANGA
SERVISI Z'UBWIZIGAME
BW'IGIHE KIREKIRE**

**Ingingo ya 17: Abatanga serivisi
z'ubwizigame bw'igihe kirekire**

**Ingingo ya 18: Umuyobozi
w'ubwizigame bw'igihe kirekire**

**Ingingo ya 19: Ushinzwe ishoramari
ry'ubwizigame bw'igihe kirekire**

**Ingingo ya 20: Umubitsi w'ubwizigame
bw'igihe kirekire**

**UMUTWE WA V: INSHINGANO
Z'ABATANGA SERVISI
Z'UBWIZIGAME BW'IGIHE
KIREKIRE**

Ingingo ya 21: Inshingano z'Umuyobozi

**Ingingo ya 22: Inshingano z'Ushinzwe
Ishoramari**

**CHAPTER IV: SERVICE
PROVIDERS
OF THE LONG-TERM SAVINGS
SCHEME**

Article 17: Service providers

**Article 18: Administrator of the long-
term savings scheme**

**Article 19: Investment Manager of the
long-term savings scheme**

**Article 20: Custodian of the long-term
savings scheme**

**CHAPTER V: OBLIGATIONS OF
THE LONG-TERM SAVINGS
SERVICE PROVIDERS**

**Article 21: Obligations of the
Administrator**

**Article 22: Obligations of an Investment
Manager**

**CHAPITRE IV: PRESTATAIRES DE
SERVICES DU REGIME
D'EPARGNE A LONG TERME**

Article 17: Prestataires de services

**Article 18: Administrateur du régime
d'épargne à long terme**

**Article 19: Gestionnaire
d'investissement du régime d'épargne à
long terme**

**Article 20: Dépositaire du régime
d'épargne à long terme**

**CHAPITRE V: OBLIGATIONS DES
PRESTATAIRES DES SERVICES
D'ÉPARGNE À LONG TERME**

**Article 21: Obligations de
l'Administrateur**

**Article 22: Obligations d'un
Gestionnaire d'investissement**

<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umubitsi	<u>Article 23:</u> Obligations of a Custodian	<u>Article 23:</u> Obligations d'un Dépositaire
<u>UMUTWE WA VI: IBIKORWA BYA LETA BISHISHIKARIZA KWINJIRA MU BWIZIGAME BW'IGIHE KIREKIRE</u>	<u>CHAPTER VI: GOVERNMENT MOTIVATION FOR SUBSCRIPTION TO THE LONG-TERM SAVINGS SCHEME</u>	<u>CHAPITRE VI: MOTIVATION PAR L'ETAT AU REGIME D'EPARGNE A LONG TERME</u>
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibikorwa bishishikariza bishingiye ku musoro	<u>Article 24:</u> Fiscal incentives	<u>Article 24:</u> Mesures incitatives fiscales
<u>Ingingo ya 25:</u> Ubufatanye bwa Leta ku musanzu	<u>Article 25:</u> Government co-contribution	<u>Article 25:</u> Participation de l'Etat à la contribution
<u>Ingingo ya 26:</u> Ubwishingizi butangwa na Leta	<u>Article 26:</u> Insurance benefits from the Government	<u>Article 26:</u> Prestations d'assurance de l'Etat
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZEREKERANYE N'ISHORAMARI</u>	<u>CHAPTER VII: PROVISIONS RELATED TO INVESTMENT</u>	<u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS RELATIVES A L'INVESTISSEMENT</u>
<u>Ingingo ya 27:</u> Gahunda y'ishoramari	<u>Article 27:</u> Investment policy	<u>Article 27:</u> Politique d'Investissement
<u>Ingingo ya 28:</u> Gukurikirana ishoramari	<u>Article 28:</u> Monitoring of investments	<u>Article 28:</u> Suivi des investissements
<u>Ingingo ya 29:</u> Inyandiko yerekana uko ishoramari rihagaze	<u>Article 29:</u> Investment performance report	<u>Article 29 :</u> Rapport sur l'état d'investissement
<u>Ingingo ya 30:</u> Ibitemewe mu ishoramari ry'ubwizigame bw'igihe kirekire	<u>Article 30:</u> Restrictions on the long-term savings scheme funds investment	<u>Article 30:</u> Restrictions sur l'investissement des fonds du régime d'épargne à long terme

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 31: Gutanga amakuru mu Kigo gishyiraho amabwiriza

Article 31: Provide information to the Regulator

Article 31: Fournir les informations au Régulateur

Ingingo ya 32: Inshingano yo guha amakuru abanyamuryango

Article 32: Obligation to provide information to members

Article 32: Obligation de fournir les informations aux membres

Ingingo ya 33: Ibikwa ry'inyandiko z'ubwizigame bw'abanyamuryango b'ubwizigame bw'igihe kirekire

Article 33: Keeping of records of members of the long-term savings scheme

Article 33: Tenue des documents relatifs à l'épargne des membres du régime d'épargne à long terme

Ingingo ya 34: Uburyo bw'ubugenzuzi bwite bw'imari n'ubw'iyubahirizwa ry'ibyateganyijwe

Article 34: Internal audit and compliance processes

Article 34: Audit interne et processus de conformité

Ingingo ya 35: Ubujurire

Article 35: Appeal

Article 35: Recours

Ingingo 36: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Article 36: Administrative faults and sanctions

Article 36: Fautes et sanctions administratives

Ingingo ya 37: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 37: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 37: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo 38: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 38: Repealing provision

Article 38: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 39: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 39: Commencement

Article 39: Entrée en vigueur

**UMUSHINGA W'ITEGEKO N°.....
RYO KU WA..... RISHYIRAHO
UBWIZIGAME BW'IGIHE
KIREKIRE RIKANAGENGA
IMITUNGANYIRIZE YABWO**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;**

**DRAFT LAW N°.....OF.....
ESTABLISHING THE LONG-TERM
SAVINGS SCHEME AND
GOVERNING ITS ORGANIZATION**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**PROJET DE LOI N°.....DU.....
PORTANT CREATION DU REGIME
D'EPARGNE A LONG TERME ET
REGISSANT SON ORGANISATION**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa

The Chamber of Deputies, in its session of

La Chambre des Députés, en sa séance du

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122 n’iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 et 176;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga arebana n’uburengazira mu by’ubukungu, imibereho no mu by’umuco yo ku wa 16 Ukuboza 1966, yemejwe n’Itegeko-teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966 ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;

Vu le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966 ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho ubwizigame bw'igihe kirekire rikanagenga imitunganyirize yabwo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuwe mu buryo bukurikira:

1° umuyobozi: umuntu washyizweho kugira ngo akore imirimo y'ubuyobozi bw'ubwizigame bw'igihe kirekire kandi ubifitiye ubushobozi nk'uko biteganywa n'iri tegeko;

2° uburyo bw'ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanze: uburyo ibihabwa abizigamiye bibarwa hashingiwe ku misanzu batanze no ku nyungu ikomoka ku musaruro w'ishoramari rishingiye kuri iyo misanzu;

3° ufite uburenganzira: umuntu wese wemerewe n'amategeko guhabwa ibigenerwa uwizigamiye cyangwa wazigamiye mu bwizigame bw'igihe kirekire;

4° umubitsi: umuntu ubufitiye ubushobozi, wemewe kandi washyizweho kugira ngo akorere igenzura nk'umubitsi w'ubwizigame bw'igihe kirekire mu

This Law establishes the long-term savings scheme and governs its organization.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings :

1° administrator: a person appointed to perform administrative services for the long-term savings scheme and who is qualified to do so in accordance with this Law;

2° defined contribution scheme: a scheme where long-term savings scheme benefits are determined on the basis of the contributions made and the performance of the investment of such contributions;

3° beneficiary: any person legally authorized to enjoy the right to benefits under the long-term savings scheme;

4° custodian: a qualified and approved person appointed to control and serve as a custodian of long-term savings on behalf of the long-term savings scheme fund;

La présente loi porte création du régime d'épargne à long terme et régit son organisation.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° administrateur : personne désignée pour accomplir les services administratifs du régime d'épargne à long terme et qualifiée à cet effet conformément à la présente loi ;

2° régime à cotisations définies: régime dans lequel les prestations du régime d'épargne à long terme sont déterminées par les cotisations versées et le résultat de l'investissement de ces cotisations ;

3° bénéficiaire : toute personne à qui la loi confère le droit de bénéficier des prestations du régime d'épargne à long terme;

4° dépositaire: personne qualifiée et agréée, nommée pour contrôler et servir en tant que dépositaire de l'épargne à long

mwanya w'ikigega cy'ubwizigame bw'igihe kirekire;

5° ushinzwe ishoramari: umuntu wemerewe gushora imari cyangwa umutungo by'ubwizigame bw'igihe kirekire;

6° umunyamuryango: umuntu wese wizigamiye mu bwizigame bw'igihe kirekire, ufite cyangwa utegereje guhabwa uburenganzira ku bigenerwa abizigamiye;

7° ibigenerwa uwizigamiye: ibyo uwizigamiye ahabwa n'ubwizigame bw'igihe kirekire hakurikijwe amategeko abigenga;

8° Ikigo gishyiraho amabwiriza: Ikigo gifite mu nshingano zacyo gushyiraho amabwiriza no gukora ubugenzuzi bw'ibyerekeranye n'ubwizigame bw'igihe kirekire;

9° umuntu ufite isano n'abafite uruhare mu micungire y'ikigega cy'ubwizigame bw'igihe kirekire: umuntu ufite icyo ahuriyeho n'umuntu cyangwa ikigo cyemerewe gukora imwe mu mirimo ijyanye n'umicungire y'ikigega cy'ubwizigame bw'igihe kirekire ku buryo ikigega gishyiraho amabwiriza kibona ko icyo sano yatera igongana ry'inyungu;

5° Investment manager: a person qualified to carry out investment of the long-term savings scheme funds or property;

6° member: any person having contributed to the long-term savings scheme enjoying or waiting to enjoy the rights to long-term savings scheme benefits;

7° long-term savings benefits: allowances paid to the beneficiary by the long-term savings scheme in accordance with relevant laws;

8° Regulator: an institution in charge of regulation and supervision of the long-term savings scheme industry;

9° related party: a person having any relation with a person or entity authorized to perform some of the activities related to the management of the long-term savings scheme fund to the extent that the regulator finds that such relation may give rise to a conflict of interest;

terme pour le compte du fonds du régime d'épargne à long terme ;

5° Gestionnaire d'investissement: personne qualifiée pour effectuer l'investissement des fonds ou des biens du fonds d'épargne à long terme;

6° membre: toute personne ayant cotisé au régime d'épargne à long terme jouissant ou attendant de jouir des droits aux prestations d'épargne à long terme;

7° prestations d'épargne à long terme: allocations versées au bénéficiaire par le régime d'épargne à long terme conformément aux lois en la matière ;

8° Régulateur: institution ayant la réglementation et la supervision du régime d'épargne à long terme dans ses attributions;

9° personne liée: une personne ayant un lien quelconque avec une personne ou une entité agréée pour remplir certaines des activités liées à la gestion du fonds du régime d'épargne à long terme à tel point que le régulateur constate que ce lien peut donner lieu à un conflit d'intérêt ;

10° ushinzwe gutanga serivisi: umuntu wemerewe n'ikigo gishyiraho amabwiriza gutanga serivisi z'ubwizigame bw'igihe kirekire n'ushinzwe ishoramari ry'ubwo bwizigame.

11° Abakozi b'imirimo itanditswe mu mategeko: abikorera mu rwego rw'imirimo itanditswe mu mategeko

Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'ubwizigame bw'igihe kirekire

Hashyizweho ubwizigame bw'igihe kirekire.

UMUTWE WA II:
IMITUNGANYIRIZE
Y'UBWIZIGAME BW'IGIHE
KIREKIRE

Ingingo ya 4: Uburyo n'imiterere by'ubwizigame bw'igihe kirekire

Ubwizigame bw'igihe kirekire ni uburyo bw'ubwizigame bushingiye ku misanzu yatanzwe bikozwe ku bushake bwo gufunguza konti yo kuzigama ku muyobozi.

Ingingo ya 5 : Kwinjira mu bwizigame bw'igihe kirekire

10° service provider: a person licensed by the regulator to provide long-term savings scheme services and the person in charge of investment of the scheme.

11° Informal sector workers: Self employed person working in unregistered business

Article 3: Establishment of the long term savings scheme

It is hereby established a long-term saving scheme.

CHAPTER II: ORGANISATION OF
THE LONG-TERM SAVINGS
SCHEME

Article 4: Nature and character of the long-term savings scheme

The long-term savings scheme is a defined contribution scheme, established on voluntary basis by opening a savings account with a scheme administrator.

Article 5: Subscription to the long-term savings scheme

10° prestataire de services: personne agréée par le régulateur pour offrir les services liés au régime d'épargne à long terme et celle chargée de l'investissement des fonds du régime.

10° Travailleurs du secteur informel : Travailleur indépendant œuvrant dans des entreprises non enregistrées.

Article 3: Création du régime d'épargne à long terme

Il est créé un régime d'épargne à long terme.

CHAPITRE II: ORGANISATION DU
RÉGIME D'EPARGNE A LONG
TERME

Article 4: Nature et caractère du régime d'épargne à long terme

Le régime d'épargne à long terme est un régime à cotisations définies, établi sur une base volontaire en ouvrant un compte d'épargne auprès de l'administrateur.

Article 5: Souscription au régime d'épargne à long terme

Abanyarwanda bose kimwe n'abatuye mu Rwanda bose bafite uburenganzira bwo kwiyandikisha mu bwizigame bw'igihe kirekire.

All citizens and residents of Rwanda have a right to subscribe to the long term savings scheme.

Tous les citoyens et résidents du Rwanda ont le droit de souscrire au régime d'épargne à long terme.

Ingingo ya 6: Ishyirwaho rya konti z'ubwizigame bw'igihe kirekire

Article 6: Establishment of long-term savings accounts

Article 6: Création des comptes épargne à long terme

Umuyobozi ashiraho konti zo kwizigamira igihe kirekire abantu bashobora gushyiraho ubwizigame bw'igihe kirekire.

The Administrator establishes long-term savings accounts in which individuals may save for long-term.

L'Administrateur crée des comptes épargne à long terme dans lesquels les personnes peuvent épargner à long terme.

Izo konti zigomba kuba zitandukanye n'indi mitungo y'ikigo kiyobora ubwizigame kandi ntizigomba kuba mu mitungo rusange y'icyo kigo.

Such accounts shall be kept separately from other assets of the Administrator and shall not be part of the general assets of such Administrator.

Ces comptes doivent être tenus séparés des autres avoirs de l'institution et ne doivent pas faire partie de l'actif global de cette institution.

Ingingo ya 7: Abashyirirwaho konti bwite z'ubwizigame bw'igihe kirekire

Article 7: Beneficiaries of personal accounts of long-term savings scheme

Article 7: Bénéficiaires des comptes personnels du régime d'épargne à long terme

Konti bwite z'ubwizigame bw'igihe kirekire zishyirirwaho abantu bakurikira:

Personal accounts of long-term savings scheme are designed for the following persons:

Les comptes d'épargne personnels à long terme sont conçus pour les personnes suivantes :

1° abikorera mu rwego rw'imirimo itanditswe mu mategeko bifuzwa kwizigamira by'igihe kirekire;

1° self-employed individuals working in the informal sector who wish to save for a long-term;

1° les travailleurs indépendants œuvrant dans le secteur informel qui souhaitent épargner à long terme;

2° umukozi ukorera umushahara hatitawe ku bundi bwiteganyirize yaba arimo, wifuza kwizigamira by'igihe kirekire;

3° umunyamuryango utakitabira ubwiteganyirize yari arimo ariko ashobora kububonamo amafaranga hakurikijwe amategeko abugenga akayimurira kuri konti bwite yo kwizigamira by'igihe kirekire.

4° umwana uri muni y'imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko uteganyirizwa kuri konti y'ubwizigame bw'igihe kirekire yashyizweho n'umubyeyi cyangwa umwishingizi we.

5° undi muntu wese utari mu byiciro bivuzwe mu duce tw'iyi ngingo tubanziriza aka.

Ingingo ya 8: Uburenganzira ku bigenerwa uwizigamiye by'igihe kirekire

Uburenganzira ku bigenerwa uwizigamiye by'igihe kirekire buhabwa ufitte uburenganzira mu bihe bikurikira :

1° ku myaka mironko itanu n'itanu (55) ;

2. a salaried employed person regardless of his/her status as member of any other social security scheme, who wants to save for a long term;

3 ° a member who is no longer active of a social security scheme to which he/she was affiliated but who receives benefits under the laws regulating that scheme, and who transfers them on a long-term savings account ;

4° child below the age of sixteen (16) years benefiting from a long-term saving account opened by his/her parent or guardian.

5° any other person not included in the categories listed in the preceding subparagraphs of this Article.

Article 8: Rights to Long-term savings benefits

Rights to long-term savings benefits are provided to a beneficiary under the following cases:

1° at the age of fifty-five (55) years;

2° un employé salarié indépendamment de son statut comme membre actif de tout autre régime de sécurité sociale, qui souhaite épargner à long terme;

3° un membre qui n'est plus actif d'un régime de sécurité sociale auquel il était affilié mais qui en reçoit les prestations conformément aux lois régissant ce régime et qui les transfère sur un compte épargne à long terme;

4° un enfant de moins de seize (16) ans bénéficiant d'un compte d'épargne à long terme ouvert par son parent ou tuteur.

5° toute autre personne non incluse dans l'une des catégories énumérées aux points précédents du présent article.

Article 8: Droits aux prestations d'épargne à long-terme

Les droits aux prestations du régime d'épargne à long terme sont accordés au bénéficiaire dans les cas suivants :

1° A l'âge de cinquante-cinq (55) ans;

2° apfuye	2° death;	2° décès ;
3° agize ubumuga ;	3° disability;	3° invalidité ;
4° avuye burundu ku butaka bw'u Rwanda;	4° definitive departure from the territory of Rwanda ;	4° départ définitif du territoire du Rwanda;
5° umunyamuryango yihitiyemo kubikuzwa igice cy'ubwizigame bwe agamijye kwiyubakira icumbi cyangwa kwishyura amashuri;	5° personal choice of a member to withdraw a percentage for housing or education;	5° choix personnel d'un membre de retirer un pourcentage de l'épargne accumulée pour le logement ou l'éducation;
6° iyo igice kimwe cy'ubwizigame bwose gikoreshejwe nk'ingwate y'inguzanyo	6° when a percentage of accumulated savings serves as a loan security;	6° lorsqu'un pourcentage de l'épargne accumulée est utilisé comme garantie de prêt;
7° habayeho ikindi cyagenwa n'ikigo gishyiraho amabwiriza.	7° any other event that may be determined by the regulator.	7° tout autre événement pouvant être déterminé par le Régulateur.
Umunyamuryango w'ubwizigame bw'igihe kirekire ashobora kugumishamo ubwizigame bwe igihe mu bwizigame bw'igihe kirekire ageze mu myaka mironko itanu n'itanu (55).	A member may maintain his or her savings in the long term savings scheme even after fifty-five (55) years.	Un membre peut maintenir son épargne dans le régime d'épargne à long terme, même après l'âge de cinquante-cinq (55) ans.
Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze rigena uburyo bukoreshwa mu gutanga ibigenerwa abizigamiye mu bwizigame bw'igihe kirekire.	An Order of the Minister in charge of finance determines modalities of granting long-term savings scheme benefits.	Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine les modalités d'octroi des prestations du régime d'épargne à long terme.

Ingingo ya 9: Ubusaze bw'uburenganzira ku bigenerwa uwizigamiye by'igihe kirekire

Uburenganzira ku bigenerwa uwizigamiye mu bwizigame bw'igihe kirekire ntibusaza.

Ingingo ya 10: Uburenganzira bungana ku banyamuryango b'ubwizigame bw'igihe kirekire

Mu bwizigame bw'igihe kirekire, abantu bose bureba bafite uburenganzira bungana hashingiwe ku bushobozi bwabo bwo kwiteganyiriza.

Mu bwizigame bw'igihe kirekire ivangura iryo ari ryo ryose rirabujijwe.

Ingingo ya 11: Uburenganzira bw'abasizwe na nyakwigendera mu bwizigame bw'igihe kirekire

Uburenganzira bw'abasizwe na nyakwigendera mu bwizigame bw'igihe kirekire buteganywa kandi bugahabwa abasizwe na nyakwigendera mu buryo buteganywa n'itegeko rigenga izungura.

Ingingo ya 12: Amafaranga y'ingoboka mu bwizigame bw'igihe kirekire

Article 9: Statutory limitation of the right to long-term savings benefits

The right to long-term savings benefits is not subject to statutory limitation.

Article 10: Equal rights for members of the long-term savings scheme

In the long-term savings scheme, all concerned persons enjoy equal rights on the basis of their capacity for saving.

In the long-term savings scheme any discrimination is prohibited.

Article 11: Survivors rights under the long-term savings scheme

The right of survivors to long-term savings benefits is set and granted to the survivors in accordance with the law on succession.

Article 12: Reserves in long-term savings scheme

Article 9: Prescription du droit aux prestations de l'épargne à long terme

Le droit aux prestations de l'épargne à long terme n'est pas soumis à la prescription.

Article 10: Egalité des droits pour les membres du régime d'épargne à long terme

Dans le régime d'épargne à long terme, toutes les personnes concernées jouissent des mêmes droits sur base de leur capacité d'épargne.

Dans le régime d'épargne à long terme toute discrimination est interdite.

Article 11: Droits des survivants au régime d'épargne à long terme

Le droit des survivants aux prestations d'épargne à long terme est déterminé et accordé aux survivants conformément à la loi sur la succession.

Article 12: Réserves dans le cadre du régime d'épargne à long terme

Mu bwizigame bw'igihe kirekire hagenwa amafaranga y'ingoboka ahagije kugira ngo ubwizigame bw'igihe kirekire budahungabana.

Sufficient reserves must be provided in the long-term savings scheme to insure its stability.

Dans le cadre du régime d'épargne à long terme, des réserves suffisantes sont constituées en vue de la stabilité du régime d'épargne à long terme.

Ikigo gishyiraho amabwiriza kigena uburyo ayo mafaranga abarwa n'imicungire yayo.

The Regulator determines modalities for the calculation and management of these reserves.

Le Régulateur détermine les modalités pour le calcul et la gestion de ces réserves.

Ingingo ya 13 : Amategeko ngengamikorere y'ubwizigame bw'igihe kirekire

Article 13: Internal rules and regulations for the long-term savings Scheme

Article 13: Règlement d'ordre intérieur du régime d'épargne à long terme

Ubwizigame bw'igihe kirekire bugira amategeko ngengamikorere abugenga agomba kuba yanditse mu buryo bwumvikana.

The long-term savings scheme is governed by its internal rules and regulations which must be written in plain language.

Le régime d'épargne à long terme est régi par le règlement d'ordre intérieur qui doit être écrit et rédigé de façon compréhensible.

Mu mategeko ngengamikorere y'ubwizigame bw'igihe kirekire hagomba kuba harimo nibura ibi bikurikira:

Internal rules and regulations of the long-term savings scheme includes at least the following:

Le règlement d'ordre intérieur du régime d'épargne à long terme doit comprendre notamment:

1° ibisabwa ushaka kuba umunyamuryango;

1° eligibility conditions to become scheme member;

1° les conditions d'éligibilité pour être membre du régime;

2° uburenganzira bw'umunyamuryango;

2° rights of a scheme member;

2° les droits d'un membre du régime;

3° uko ibyemezo bifatwa n'uko byandikwa;

3° the process under which decisions are made and recorded;

3° le processus en vertu duquel les décisions sont prises et rédigées ;

4° uburyo abatanga serivisi bashyirwaho n'uburyo bakurwaho.

4° the process under which service providers is appointed and revoked.

4° le processus selon lequel les prestataires de services sont nommés et révoqués.

5° uburyo ibigenerwa abiteganyirije mu bwizigame bw'igihe kirekire byishingirwa.

Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora kugena ibindi bigize amategeko ngengamikorere y'ubwizigame bw'igihe kirekire.

Ingingo ya 14: Ivugururwa ry'amategeko ngengamikorere y'ubwizigame bw'igihe kirekire

Iyo habayeho ivugurura ry'amategeko ngengamikorere y'ubwizigame bw'igihe kirekire, kopi y'ibyavuguruwe igomba kohererezwa Ikigo gishyiraho amabwiriza n'abatanga serivisi z'ubwizigame mu minsi irindwi (7) uherye ku minsi ivugurura ryemerejweho.

Iyo hashize iminsi cumi n'itanu (15) Ikigo gishyiraho amabwiriza kimenyeshejwe ibyavuguruwe ntacyo kibivuzeho, bitangira gukurikizwa.

Nta vugurura ry'amategeko ngengamikorere y'ubwizigame bw'igihe kirekire rigira agaciro iyo rivanaho cyangwa rigabanya uburenganzira bw'abanyamuryango.

5° modalities relating to insurance of voluntary long-term savings.

The Regulator may determine other elements of the content of internal rules and regulations for the long-term savings scheme.

Article 14: Amendment of internal rules and regulations for the long-term savings scheme

In case of amendment of internal rules and regulations of the long-term savings scheme, a copy of amendment shall be submitted to the Regulator and the service providers within seven (7) days from the date of approval of the amendment.

In case the Regulator does not respond within fifteen (15) days after receiving notification of the amendment, the amendment comes into force.

No amendment of internal rules and regulations of the long-term savings scheme is valid if it invalidates or reduces the rights of members.

5° les modalités relatives à l'assurance des prestations d'épargne à long terme.

Le Régulateur peut déterminer d'autres éléments à inclure dans le règlement d'ordre intérieur du régime d'épargne à long terme.

Article 14: Modification du règlement d'ordre intérieur du régime d'épargne à long terme

En cas de modification du règlement d'ordre intérieur du régime d'épargne à long terme, une copie de la modification est transmise au Régulateur et aux prestataires de services dans un délai de sept (7) jours à compter du jour de l'approbation de la modification.

Lorsque le Régulateur ne réagit pas dans quinze (15) jours après réception de la notification de la modification, celle-ci entre en vigueur.

Aucune modification du règlement d'ordre intérieur du régime d'épargne à long terme n'est valable si elle supprime ou réduit les droits des membres.

**UMUTWE WA III: INSHINGANO
N'UBUBASHA BY'IKIGO
GISHYIRAHO AMABWIRIZA**

Ingingo ya 15: Iyemererwa ry'abatanga serivisi z'ubwizigame bw'igihe kirekire

Umuyobozi, Ushinzwe ishoramari n'Umubitsi basaba Ikigo gishyiraho amabwiriza kwemererwa gutanga serivisi z'ubwizigame bw'igihe kirekire.

Ikigo gishyiraho amabwiriza kigena ibisabwa mu gutanga uruhushya rwo gukora imirimo y'Umuyobozi, Ushinzwe Ishoramari n'iy'Ububitsi.

Ingingo ya 16: Ubugenzuzi bukorwa mu bwizigame bw'igihe kirekire n'abatanga serivisi

Ikigo gishyiraho amabwiriza kigenzura amafaranga, inyandiko z'agaciro n'undi mutungo, ibitabo by'ibaruramari, inyandikomvugo, impamyabwishyu n'izindi nyandiko zigaragaza imiterere n'imikorere y'ubwizigame bw'igihe kirekire.

**CHAPTER III: ROLE AND POWERS
OF THE REGULATOR**

Article 15: Licensing of service providers of the long-term savings scheme

An Administrator, an investment manager and a custodian apply to the Regulator for the licensing as service providers long-term savings scheme.

The Regulator determines the requirements for the issuance of license of Administrator, Investment Manager and Custodian.

Article 16: Inspection of long-term savings scheme and service providers

The Regulator shall carry out inspection on cash, securities and other portfolio assets, books of accounts, minutes, receipts, and other documents relating to the organization and operation of the long-term savings scheme.

**CHAPITRE III: ROLE ET
COMPETENCES DU REGULATEUR**

Article 15: Agrément des prestataires des services d'épargne à long terme

Un Administrateur, un Gestionnaire d'Investissement et un Dépositaire soumettent au Régulateur leur demande d'agrément de prestataires de service de l'épargne à long terme.

Le Régulateur détermine les conditions pour l'octroi de licence à l'Administrateur, au Gestionnaires d'Investissement et au Dépositaire.

Article 16: Inspection du régime d'épargne à long terme et des prestataires de services

Le Régulateur effectue l'inspection des liquidités, titres financiers et autres actifs en portefeuille, livres comptables, procès-verbaux, reçus et autres documents en rapport avec l'organisation et l'opération du régime d'épargne à long terme.

Bitewe n'amakuru akenewe, Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gusaba kohererezwa inyandiko cyangwa kikajya gukorera ubugenzuzi ku cyicaro cy'ubwizigame bw'igihe kirekire cyangwa ku batanga serivisi z'ubwizigame bw'igihe kirekire.

UMUTWE WA IV: ABATANGA SERVISI Z'UBWIZIGAME BW'IGIHE KIREKIRE

Ingingo ya 17: Abatanga serivisi z'ubwizigame bw'igihe kirekire

Abantu bakurikira ni bo batanga serivisi z'ubwizigame bw'igihe kirekire:

- 1° Umuyobozi;
- 2° Ushinzwe ishoramari;
- 3° Umubitsi.

Ingingo ya 18: Umuyobozi w'ubwizigame bw'igihe kirekire

Umuyobozi w'ubwizigame bw'igihe kirekire ni ikigo cya Leta cyahawe ubwo bubasha.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ikigo gishinzwe kuyobora ubwizigame bw'igihe kirekire.

Considering the information needed, the Regulator may request documents or perform inspection at the head office of the long-term savings scheme or for any long-term savings scheme service providers.

CHAPTER IV: SERVICE PROVIDERS OF THE LONG-TERM SAVINGS SCHEME

Article 17: Service providers

Long-term savings scheme service providers shall be as follows:

- 1° Administrator;
- 2° Investment Manager;
- 3° Custodian.

Article 18: Administrator of the long-term savings scheme

The Administrator of the long-term savings scheme is a public institution invested with that competence.

A Prime Minister's Order determines the institution in charge of administering the long-term savings scheme.

Compte tenu de l'information souhaitée, le Régulateur peut exiger que les documents lui soient envoyés ou il peut effectuer l'inspection au siège du régime d'épargne à long terme ou auprès des prestataires de services du régime d'épargne à long terme.

CHAPITRE IV: PRESTATAIRES DE SERVICES DU REGIME D'EPARGNE A LONG TERME

Article 17: Prestataires de services

Les prestataires de services du régime d'épargne à long terme sont les suivants :

- 1° Administrateur;
- 2° Gestionnaire d'investissement;
- 3° Dépositaire.

Article 18: Administrateur du régime d'épargne à long terme

L'Administrateur du régime d'épargne à long terme est l'institution publique investi de cette compétence.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'institution en charge de l'administration du régime d'épargne à long terme.

Ingingo ya 19: Ushinzwe Ishoramari ry'ubwizigame bw'igihe kirekire

Abantu bakurikira ni bo bonyine bashobora kuba ushinzwe ishoramari:

1° banki, Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa Ikigo cy'Imari iciriritse;

2° ikindi Kigo cyose gifite ubushobozi bwo gukora umurimo wo gucunga ishoramari.

Ushinzwe Ishoramari yemezwa n'ikigo gishyiraho amabwiriza.

Ingingo ya 20: Umubitsi w'ubwizigame bw'igihe kirekire

Umubitsi agomba kuba afite ubushobozi bwo gucunga amafaranga cyangwa ibindi bifatwa nka yo, inyandiko z'agaciro, inyandiko z'imari cyangwa ibyemezo bifitanye isano na zo, amasezerano cyangwa izindi nyandiko zigaragaza nyir'umutungo, ubugure, igurisha, imyishyuranire cyangwa ikindi gikorwa cy'ubucuruzi.

Article 19: Investment Manager of the long-term savings scheme

The following persons are only eligible candidates to be investment managers of the long-term savings scheme:

1° a bank, insurance company or microfinance institution;

2° any other financial institution capable of performing investment management services.

The Investment Manager is approved by the Regulator.

Article 20: Custodian of the long-term savings scheme

The Custodian shall have the ability of cash management and equivalents effects of value, securities, financial instruments or related certificates, contracts or other documents that indicate ownership, purchase, sale, settlement or other transactional activity.

Article 19: Gestionnaire d'Investissement du régime d'épargne à long terme

Les personnes suivantes sont les seules autorisées à être gestionnaires d'investissement :

1° une banque, une compagnie d'assurance ou institution de microfinance;

2° toute autre institution financière capable d'exercer des services de gestion d'investissement.

Le Gestionnaire d'Investissement est approuvé par le Régulateur.

Article 20: Dépositaire du régime d'épargne à long terme

Le Dépositaire doit avoir la capacité de gestion d'argent et effets équivalents de valeur, titres, instruments financiers ou certificats connexes, contrats ou autres documents qui attestent la propriété, l'achat, la vente, le paiement ou toute autre activité transactionnelle.

Umuntu ubaye Umubitsi mu bwizigame bw'igihe kirekire ntashobora gukora undi murimo muri ubwo bwizigame.

A person who is the Custodian for the long-term savings scheme shall not serve in any other capacity for the same scheme.

La personne qui agit en qualité de Dépositaire du régime d'épargne à long terme ne doit pas exercer d'autres fonctions dans le même régime.

Umubitsi yemezwa n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

The Custodian is approved by the Regulator.

Le Dépositaire est approuvé par le Régulateur.

UMUTWE WA V: INSHINGANO Z'ABATANGA Z'UBWIZIGAME KIREKIRE

CHAPTER V: OBLIGATIONS OF THE LONG-TERM SAVINGS SERVICE PROVIDERS

CHAPITRE V: OBLIGATIONS DES PRESTATAIRES DES SERVICES D'ÉPARGNE À LONG TERME

Ingingo ya 21: Inshingano z'Umuyobozi

Article 21: Obligations of the Administrator

Article 21: Obligations de l'Administrateur

Umuyobozi afite inshingano zikurikira:

The Administrator shall have the following obligations:

L'Administrateur a les obligations suivantes:

1° kuyobora, kugenzura no gucunga buri muni ibikorwa by'ubutegetsu nk'uko biteganywa n'amategekuru abigenga;

1° direct, control and manage, on a daily basis, administrative operations in accordance with the relevant laws;

1° diriger, contrôler et gérer les opérations administratives quotidiennes, conformément aux lois en la matière ;

2° kubika neza inyangano zose za ngombwa zerekanywe n'imigendekere myiza y'umurimo w'ubwiteganyirize n'amakuru arebana n'abanyamuryango;

2° maintain accurately all necessary records related to the successful operation of the long-term savings scheme, including information related to members;

2° maintenir tous les documents nécessaires en rapport avec la bonne opération du régime d'épargne à long terme, y compris l'information relative aux membres ;

3° kumenya neza ko amakuru yose agomba kumenyeshwa abanyamuryango nk'uko biteganywa n'iri tegeko bayahabwa ku gihe

3° ensure that all information to be provided to members pursuant to this Law

3° s'assurer que toutes les informations destinées aux membres sont exactes et

kandi mu buryo bwuzuye ku banyamuryango bose;

4° kugira no gukoresha ikoranabuhanga rya ngombwa kugira ngo yuzuze inshingano ze;

5° gushyiraho no gushyigikira gahunda inoze y'iyubahirizwa ry'ibisabwa n'iri tegeko no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;

6° kumenyesha bidatinze Ikigo gishyiraho amabwiriza umusanzu wose w'ubwizigame bw'igihe kirekire urengeje iminsi mirongo itatu (30) utarishyurwa mu bwizigame;

7° kuzuzanya indi nshingano iyo ari yo yose yahabwa n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

Ingingo ya 22: Inshingano z'Ushinzwe Ishoramari

Ushinzwe Ishoramari afite inshingano zikurikira:

1° kuyobora, kugenzura, gucunga no kureberera ibikorwa bya gahunda y'ishoramari nk'uko biteganywe n'amategeko abigenga;

are delivered timely and in accurate manner to all members;

4° have and use appropriate technology to successfully carry out his/her obligations;

5° establish and support an effective program of compliance with the requirements provided for by this Law and monitor its implementation;

6° report without delay to the Regulator any long-term savings scheme contribution that remains due for a period of more than thirty (30) days in the scheme;

7° carry out any other obligation assigned to the Administrator by the Regulator.

Article 22: Obligations of an Investment Manager

The Investment Manager shall have the following obligations:

1° direct, control, manage and oversee investment policy operations in accordance with the relevant laws;

données en temps utile à tous les membres;

4° avoir et utiliser une technologie appropriée pour s'acquitter de ses obligations;

5° établir et soutenir un programme de conformité efficace aux conditions prévues par la présente loi et faire le suivi de son exécution ;

6° donner sans tarder le rapport au Régulateur de toute contribution au régime d'épargne à long terme qui reste due pour une période de plus de trente (30) jours au régime;

7° s'acquitter de toute autre obligation lui assignée par le Régulateur.

Article 22: Obligations d'un Gestionnaire d'Investissement

Le Gestionnaire d'Investissement a les obligations suivantes:

1° diriger, contrôler, gérer et superviser les opérations de la politique d'investissement conformément aux lois en la matière;

2° gusohora umutungo hakurikijwe gahunda y'ishoramari y'ubwizigame bw'igihe kirekire;

3° kuzuza indi nshingano yahabwa n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

2° invest the assets in accordance with the long-term savings scheme investment policy;

3° carry out any other obligation assigned to investment manager by the Regulator.

2° investir les avoirs conformément à la politique d'investissement du régime d'épargne à long terme ;

3° exécuter toute autre obligation lui assignée par le Régulateur.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Umubitsi

Article 23: Obligations of a Custodian

Article 23: Obligations d'un Dépositaire

Umubitsi afite inshingano zikurikira:

The Custodian shall have the following obligations:

Le Dépositaire a les obligations suivantes:

1° kubika no kugenzura umutungo hagamijwe umutekeno wawo ashingiye ku masezerano afitanye n'ubwizigame bw'igihe kirekire;

1° keep and control the assets in order to ensure their safekeeping pursuant to a contract with the long-term savings Scheme;

1° tenir et contrôler les avoirs en vue de s'assurer de leur conservation en vertu d'un contrat avec le régime d'épargne à long terme;

2° kwakira no kwandika neza imisanzu yakusanyijwe mu bihe biteganyijwe mu masezerano y'ububitsi hakurikijwe amategeko abigenga;

2° receive and accurately record collected contributions in amounts and within the timeframes set forth in its custody agreement and pursuant to the relevant laws;

2° recevoir et sauvegarder correctement les dossiers de contributions collectées en montant et dans les délais fixés dans le contrat de dépôt conformément aux lois en la matière;

3° gushora umutungo w'ubwizigame bw'igihe kirekire abisabwe n'ushinzwe ishoramari mu buryo bukurikije amategeko abigenga;

3° invest the assets from the scheme fund as directed by the investment manager pursuant to relevant laws;

3° investir les actifs provenant du fond du régime d'épargne tel que demandé par le gestionnaire d'investissement et ce conformément aux lois en la matière ;

4° kwirinda gukora igikorwa gishobora kubangamira uburenganzira bw'abanyamuryango;

5° kuzuzanya indi nshingano yahabwa n'Ikigo gishyirahamurira amabwiriza.

4° avoid to conduct a transaction that could jeopardize the rights of the members;

5° carry out any other obligation assigned to the Custodian by the Regulator.

4° éviter de faire une transaction qui pourrait préjudicier les droits des membres;

5° s'acquitter de toute autre tâche lui assignée par le Régulateur.

UMUTWE WA VI: IBIKORWA BYA LETA BISHISHIKARIZA KWINJIRA MU BWIZIGAME BW'IGIHE KIREKIRE

CHAPTER VI: GOVERNMENT MOTIVATION FOR SUBSCRIPTION TO THE LONG-TERM SAVINGS SCHEME

CHAPITRE VI: MOTIVATION PAR L'ETAT AU REGIME D'EPARGNE A LONG TERME

Ingingo ya 24: Ibikorwa bishishikariza bishingiye ku musoro

Abizigamiye mu bwizigame bw'igihe kirekire bashobora gushyirirwaho ibikorwa bishishikariza hakoreshejwe amategeko y'imisoro.

Article 24: Fiscal incentives

Fiscal incentives may be granted to the beneficiaries of the long-term savings scheme through tax legislation.

Article 24: Mesures incitatives fiscales

Des incitations fiscales peuvent être accordées aux bénéficiaires du régime d'épargne à long terme à travers la législation fiscale.

Ingingo ya 25: Ubufatanye bwa Leta ku musanzu

Leta igira uruhare ku musanzu w'abizigamira mu bwizigame bw'igihe kirekire hashingiwe ku byiciro by'umusaruro wabo.

Article 25: Government co-contribution

The Government co-contributes to the long-term savings scheme for its beneficiaries on the basis of the level of their income and the amount of savings.

Article 25: Participation de l'Etat à la contribution

Le gouvernement contribue au régime d'épargne à long terme en faveur des bénéficiaires en fonction du niveau de leurs revenus et du montant de leur épargne.

Ingingo ya 26: Ubwishingizi butangwa na Leta

Leta ishobora kugenera umuryango w'uwizigamiye ubwishingizi bw'ubuzima ku buntu n'amafaranga yo gushyingura.

Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze rishyiraho uburyo ibikubiye mu ngingo ya 25, iya 26 n'iya 27 z'iri tegeko byubahirizwa.

Article 26: Insurance benefits from the Government

The Government may offer to the subscriber's family a free life insurance and funeral expenses.

An Order of the Minister in charge of finance determines modalities of application of provisions of Articles 25, 26 and 27 of this Law.

Article 26: Prestations d'assurance de l'Etat

Le gouvernement peut octroyer des frais funéraires et une assurance vie gratuite à la famille d'un souscripteur au régime d'épargne à long terme.

Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine les modalités d'application des dispositions des articles 25, 26 et 27 de la présente loi.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZEREKERANYE N'ISHORAMARI

Ingingo ya 27: Gahunda y'ishoramari

Ubwizigame bw'igihe kirekire bushyiraho gahunda yabwo y'ishoramari ikurikizwa mu gushora imari hagamijwe iterambere ryayo n'inyungu z'abizigamiye hashingiwe kuri politiki y'Igihugu y' ubwizigame bw'igihe kirekire

Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gushyiraho amabwiriza yerekeye ibiri muri

CHAPTER VII: PROVISIONS RELATED TO INVESTMENT

Article 27: Investment policy

The long-term savings scheme establishes its investment policy for its development and in the best interest of its beneficiaries pursuant to the national long-term savings policy.

The Regulator may establish regulations regarding the content of investment policy and areas of investment.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS RELATIVES A L'INVESTISSEMENT

Article 27: Politique d'Investissement

Le régime d'épargne à long terme établit sa politique d'investissement pour son développement et dans l'intérêt des bénéficiaires conformément à la politique nationale d'épargne à long terme.

Le Régulateur peut établir les règlements relatifs au contenu de la politique

gahunda y'ishoramari n'ibyamewe gushorwamo imari.

d'investissement et les domaines d'investissement.

Ingingo ya 28: Gukurikirana ishoramari

Article 28: Monitoring of investments

Article 28: Suivi des investissements

Ibyagezweho mu ishoramari ry'ubwizigame bw'igihe kirekire bigenzurwa buri mezi atatu (3) hifashishijwe ibipimo fatizo byagenwe muri gahunda y'ishoramari.

The long-term savings scheme performance shall be measured every three (3) months against investment performance measurement benchmarks.

La performance du régime d'épargne à long terme doit être mesurée tous les trois (3) mois en tenant compte des références de performance d'investissement.

Ingingo ya 29: Inyandiko yerekana uko ishoramari rihagaze

Article 29: Investment performance report

Article 29 : Rapport sur l'état d'investissement

Ushinzwe Ishoramari ry'ubwizigame bw'igihe kirekire ategura, agahuza n'igihe kandi agashyikiriza Ikigo gishyiraho amabwiriza, inyandiko yerekana ibyo ubwizigame bw'igihe kirekire bwashoyemo imari byose.

The Investment Manager of the long-term savings scheme shall prepare, update and submit to the Regulator a report on all long term savings scheme investments.

Le Gestionnaire d'Investissement du régime d'épargne à long terme prépare, met à jour et soumet au Régulateur un rapport sur tous les investissements du régime d'épargne à long terme.

Ikigo gishyiraho amabwiriza kigena ibikubiye mu nyandiko ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byafasha kumenya amakuru yose yerekeye imikorere y'ishoramari ry'ubwizigame bw'igihe kirekire, uburyo iyo nyandiko ikorwa n'igihe itangirwa.

The Regulator determines the content of the report referred to in Paragraph One of this Article that may help get all information on long-term savings scheme investment performance, the procedure to draft such a report and period for its submission.

Le Régulateur détermine le contenu du rapport visé à l'alinéa premier du présent article qui peut aider à obtenir toutes les informations relatives à l'investissement des fonds du régime d'épargne à long terme, à la procédure de préparation de ce rapport et au délai de sa remise.

Ingingo ya 30: Ibitemewe mu ishoramari ry'ubwizigame bw'igihe kirekire

Imari y'ubwizigame bw'igihe kirekire ntishorwa mu mitungo itimukanwa cyangwa mu nyandiko z'agaciro by'Ucunga Ishoramari, Umuyobozi, Umubitsi b'ubwo bwizigame cyangwa undi uwo ari we wese bafitanye isano.

Imari y'ubwizigame bw'igihe kirekire ntikorehwa mu gutanga inguzanyo ziziguye cyangwa zitaziguye, cyangwa gutangwaho ingwate ku banyamuryango cyangwa undi muntu uwo ari we wese, ku mpamvu iyo ari yo yose yashingirwaho.

Ubwizigame bw'igihe kirekire ntibugomba kugira imigabane ibwemerera kugira uruhare runini mu yindi sosiyete, ikigo, ibigo byishyize hamwe, ikindi kigo cyangwa umushinga bisa na byo.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 31: Gutanga amakuru mu Kigo gishyiraho amabwiriza

Mu bwizigame bw'igihe kirekire, Umuyobozi, Ushinzwe Ishoramari,

Article 30: Restrictions on the long-term savings scheme funds investment

The long-term savings scheme cannot be invested in the immovable assets or securities of the Investment Manager, Administrator, Custodian, or any related party.

The long-term savings scheme funds cannot be used to make direct or indirect loans or mortgages to members or any other person, for any other considerations.

The long-term savings scheme cannot be used to acquire a controlling interest in any company, firm, joint venture, similar entity or project.

CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 31: Provide information to the Regulator

In a long-term savings scheme, the Administrator, Investment Manager, Custodian and Auditor shall:

Article 30: Restrictions sur l'investissement des fonds du régime d'épargne à long terme

Les fonds du régime d'épargne à long terme ne doivent pas être investis dans les biens immeubles ou titres du gestionnaire d'investissement, de l'Administrateur et du Dépositaire de ce régime ou de toute personne liée.

Les fonds du régime d'épargne à long terme ne doivent pas être utilisés pour consentir directement ou indirectement des prêts ou crédits hypothécaires aux membres ou à toute autre personne sur base de toute autre considération.

Les fonds du régime d'épargne à long terme ne doivent pas être utilisés pour acquérir une participation majoritaire dans une société, une coentreprise, une entité ou un projet similaire.

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 31: Fournir les informations au Régulateur

Dans le régime d'épargne à long terme, l'Administrateur, le Gestionnaire

Umubitsi n'Umugenzuzi w'Imari bagomba:

1° kumenyesha Ikigo gishyiraho amabwiriza ikintu cyose cyabangamira inyungu z'abanyamuryango;

2° gutanga andi makuru Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gusaba;

Nta muntu ushobora kwitwaza ibanga ry'akazi nk'impamvu yo kudatanga amakuru asabwa n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

Ingingo ya 32: Inshingano yo guha amakuru abanyamuryango

Ubwizigame bw'igihe kirekire bufite inshingano yo guha abanyamuryango babwo amakuru asobanura imigendekere y'ubwizigame bwabo, ibyo basabwa, ibyemezo bafatirwa, n'uburenganzira bafite mu bwiteganyirize bw'igihe kirekire.

Ikigo gishyiraho amabwiriza kigena uburyo abanyamuryango bahabwa amakuru y'ubwiteganyirize bw'igihe kirekire n'ibibagenerwa.

1° report to the Regulator any occurrence which could jeopardize the rights of the members;

2° provide any other information which may be required by the Regulator;

No person may invoke professional secrecy as grounds for non-disclosure of information required by the Regulator.

Article 32: Obligation to provide information to members

The long-term saving scheme has an obligation to provide its members with information on the status of their savings scheme, their duties, decisions taken in regard to them and their rights in the long-term savings scheme.

The Regulator determines modalities for providing information and long-term savings scheme benefits

d'Investissement, le Dépositaire et l'Auditeur doivent:

1° signaler au Régulateur tout événement qui pourrait préjudicier les droits des membres;

2° fournir toute autre information que le Régulateur peut demander.

Nul ne peut invoquer le secret professionnel comme motif de non-divulgence d'informations requises par le Régulateur.

Article 32: Obligation de fournir les informations aux membres

Le régime d'épargne à long terme a l'obligation de fournir aux membres les informations relatives à l'état de leur régime d'épargne, leurs responsabilités, les décisions prises à leur égard et les droits dont ils jouissent dans le régime d'épargne à long terme.

Le Régulateur détermine les modalités pour fournir des informations et des prestations du régime d'épargne à long terme.

Ingingo ya 33 : Ibikwa ry’inyandiko z’ubwizigame bw’abanyamuryango b’ubwizigame bw’igihe kirekire

Inyandiko zose zijyanye n’ubwizigame bw’igihe kirekire zibikwa igihe cyose uburenganzira buzishamikiyeho butaratangwa. icyakora mu gihe ubwo burenganzira bumaze gutangwa, zibikwa nibura mu gihe cy’imyaka mirongo itatu (30).

Ingingo ya 34 : Uburyo bw’ubugenzuzi bwite bw’imari n’ubw’iyubahirizwa ry’ibyateganyijwe

Ubwizigame bw’igihe kirekire bugomba gushyiraho no kubahiriza uburyo bw’ubugenzuzi bwite bw’imari n’ubw’iyubahirizwa ry’ibyateganyijwe bujyanye n’ishyunguranyandiko, imirimo y’ishoramari cyangwa indi mirimo yagenwe n’Ikigo gishyiraho amabwiriza.

Ingingo ya 35 : Ubujurire

Umunyamuryango cyangwa ufite uburenganzira mu bwizigame bw’igihe kirekire utishimiye icyemezo afatiwe n’ubwizigame bw’igihe kirekire, ashobora

Article 33: Keeping of records of members of the long-term savings scheme

All records relating to members’ long-term savings scheme shall be kept as long as members have not yet enjoyed the rights related thereto. However, they shall be kept for a period of at least thirty (30) years after the granting of such rights.

Article 34: Internal audit and compliance processes

The long-term savings scheme must establish and enforce internal financial audit and compliance processes related to the keeping of records, investment activities or any other activities identified by the Regulator.

Article 35: Appeal

Any member or beneficiary of the long-term savings scheme who is not satisfied by the decision of the long-term savings scheme, may request, in writing, that such

Article 33 : Tenue des documents relatifs à l’épargne des membres du régime d’épargne à long terme

Tous les documents liés au régime d’épargne à long terme doivent être conservés aussi longtemps que les membres n’ont pas encore joui des droits y afférents. Toutefois, ils sont conservés pendant une période d’au moins trente (30) ans après l’octroi de ces droits.

Article 34 : Audit interne et processus de conformité

Le régime d’épargne à long terme doit mettre en place et respecter l’audit interne et le processus de conformité relatif à la tenue des dossiers, l’activité d’investissement et toute autre activité identifiée par le Régulateur.

Article 35 : Recours

Tout membre ou bénéficiaire du régime d’épargne à long terme qui n’est pas satisfait de la décision prise par le régime d’épargne à long terme peut, par écrit,

gusaba, mu nyandiko, ko icyo cyemezo gisubirwamo n'Inama y'Ubuyobozi y'Urwego rwagifashe mu gihe kitarenze amezi atandatu (6).

Iyo hashize amezi atatu (3) urwego rwandikiwe rudatanze igisubizo, icyasabwe gifatwa nk'aho cyemewe.

Iyo uwajuriye atanyuzwe n'icyemezo yafatiwe, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo 36: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora guhanisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi kuva kuri miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 Frw) kugeza kuri miriyoni mirongo itanu (50.000.000 Frw) amakosa akurikira:

1° gushyiraho utanga serivisi y'ubwizigame bw'igihe kirekire atabifitiye uruhushya;

2° gukora iyamamaza ribeshya cyangwa riyobya mu mirimo y'ubwizigame bw'igihe kirekire;

a decision be reviewed by the Board of Directors of the organ which took the decision within a period not exceeding six (6) months.

Where there is no response from the notified organ within three (3) months, the request shall be deemed accepted.

Where the appellant is not satisfied with the decision, he/she may refer the matter to the competent court.

Article 36: Administrative faults and sanctions

The Regulator may impose an administrative fine ranging from one million Rwandan francs (Rwf 1,000,000) to fifty million Rwandan francs (Rwf 50,000,000) for the following faults:

1° appointing an unlicensed long-term savings scheme service provider;

2° making a false or misleading advertisement in long-term savings scheme activities;

demander que cette décision soit revue par le Conseil d'Administration de l'organe qui l'a prise dans un délai ne dépassant pas six (6) mois.

Après trois (3) mois, sans que l'organe notifié ne donne réponse, la demande est réputée acceptée.

Lorsque celui qui a fait recours n'est pas satisfait de la décision, il peut saisir la juridiction compétente.

Article 36: Fautes et sanctions administratives

Le Régulateur peut imposer une amende administrative allant d'un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) à cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 Frw) pour les fautes suivantes:

1° nommer un prestataire de services du régime d'épargne à long terme non-agréé;

2° faire une publicité fausse ou trompeuse dans des activités du régime d'épargne à long terme;

<p>3° guhisha abagenzuzi cyangwa abahanga mu mibare y'ubwizigame bigenga inyangandiko zose za ngombwa kugira ngo batunganye inshingano zabo;</p>	<p>3° non-disclosure to independent auditors or actuaries all necessary documents for the accomplishment of their mission;</p>	<p>3° ne pas révéler aux auditeurs ou actuaires indépendants tous les documents nécessaires à la réalisation de leur mission;</p>
<p>4° kubangamira ibikorwa by'ubugenzuzi bw'Ikigo gishyiraho amabwiriza.</p>	<p>4° hindering regulation activities of the Regulator.</p>	<p>4° entraver les activités de régulation du Régulateur.</p>
<p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora kugena andi makosa n'ibindi bihano byiyongera ku biteganywa muri iyi ngingo.</p>	<p>The Regulator may determine additional faults and sanctions to those provided for in this Article.</p>	<p>Le Régulateur peut déterminer d'autres fautes et sanctions que celles prévues au présent article.</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p><u>Article 37:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 37:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
<p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.</p>	<p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.</p>
<p><u>Ingingo 38:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko</p>	<p><u>Article 38:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 38:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p>Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p>All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.</p>	<p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 39:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 39:</u> Entrée en vigueur</p>
<p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, kuwa

Kigali, on

Kigali, le

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
President of the Republic

KAGAME Paul
Président de la République

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux